

ἄ-μεμπος

21 occurrences

μεμπος qui mérite des reproches, blâmable ; qui fait des reproches

ἄ-μεμπος irréprochable ; qui ne fait pas de reproches

Gn. 17: 1 וַיְהִי אֲבָרָם בְּן־תְּשַׁעִּים שָׁנָה וַתֵּשַׁע שָׁנִים  
וַיֵּרָא יְהוָה אֶל־אֲבָרָם  
וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי־אֵל שְׁדֵי הַתְּהַלְּךְ לְפָנַי וְהָיָה תָּמִים:

Gn 17: 1 Ἐγένετο δὲ Ἀβραμ ἑτῶν ἐνενηήκοντα ἐννέα, καὶ ὤφθη κύριος τῷ Ἀβραμ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐγὼ εἰμι ὁ θεός σου· εὐαρέσκει ἐναντίον ἐμοῦ καὶ γίνου ἄμεμπος,

Gn 17: 1 Or 'Abram a été âgé de nonante-neuf-ans ÷ et YHWH s'est fait voir à 'Abram et il lui a dit : Je suis 'El-Shaddaï ; marche devant moi et sois parfait / intègre [*deviens irréprochable*].

Est 8:12n τόν τε ἡμέτερον σωτήρα καὶ διὰ παντὸς εὐεργέτην Μαρδοχαῖον καὶ τὴν ἄμεμπον τῆς βασιλείας κοινωνὸν Ἔσθηρ σὺν παντὶ τῷ τούτων ἔθνει πολυπλόκοις μεθόδων παραλογισμοῖς αἰτησάμενος εἰς ἀπώλειαν·

Est 8:12m *Mais (Aman) ... s'est employé à nous priver du principat et du souffle {= de la vie}*

Est 8:12n *et, par de subtils et artificieux détours, il a réclamé la perte de notre sauveur et constant bienfaiteur, Mardochée, ainsi que de l'irréprochable compagne de notre royauté, Esther, avec leur nation tout entière.*

Job 1: 1 אִישׁ הָיָה בְּאֶרֶץ-עֻזַי אִיּוֹב שְׁמוֹ  
וְהָיָה | הָאִישׁ הַהוּא תָם וְיָשָׁר וְיָרָא אֱלֹהִים וְסָר מֵרָע:

Job 1: 1 Ἄνθρωπος τις ἦν ἐν χώρᾳ τῆ Αυσίτιδι, ᾧ ὄνομα Ἰωβ,  
καὶ ἦν ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ἀληθινός, ἄμεμπτος, δίκαιος, θεοσεβής,  
ἀπεχόμενος ἀπὸ παντὸς πονηροῦ πράγματος.

Job 1: 1 Il était une fois, dans la terre de Ουζ [*le pays d'Ausitide* ],  
un homme du nom de 'Yiôb ÷  
et cet homme-là était **intègre** et **droit**, et craignant Dieu et s'écartant du mal  
LXX≠ [*et cet homme-là était **véridique**, **irréprochable**, **juste**, craignant Dieu,*  
*s'éloignant° de toute action mauvaise* ].

Job 1: 8 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-הַשָּׁטָן הַשְּׂמֹתָ לְבָבְךָ עַל-עַבְדִּי אִיּוֹב  
כִּי אֵין כָּמֹהוּ בְּאֶרֶץ אִישׁ תָם וְיָשָׁר יָרָא אֱלֹהִים וְסָר מֵרָע:

Job 1: 8 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ κύριος  
Προσέσχες τῆ διανοίᾳ σου κατὰ τοῦ παιδός μου Ἰωβ,  
ὅτι οὐκ ἔστιν κατ' αὐτὸν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς  
ἄνθρωπος ἄμεμπτος, ἀληθινός, θεοσεβής,  
ἀπεχόμενος ἀπὸ παντὸς πονηροῦ πράγματος;

Job 1: 8 Et YHWH [*lui*] a dit [<sup>TM</sup> au Satân ] :  
As-tu mis ton cœur [*ta pensée*] sur {= fait attention à} mon serviteur 'Yiôb ? ÷  
car il n'en est pas de pareil [*chez ceux (qui sont)*] sur la terre :  
homme **intègre** et **droit**, craignant Dieu et s'écartant du mal.  
LXX≠ [*homme **irréprochable**, **véridique**, **craignant Dieu**,*  
*s'éloignant° de toute action mauvaise* ].

Job 2: 3 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-הַשָּׁטָן הַשְּׂמֹתָ לְבָבְךָ אֶל-עַבְדִּי אִיּוֹב  
כִּי אֵין כָּמֹהוּ בְּאֶרֶץ אִישׁ תָם וְיָשָׁר יָרָא אֱלֹהִים וְסָר מֵרָע  
וְעַדְנֹי מִחֲנֹק בְּתַמְתּוֹ וַתְּסִיתָנִי בּוֹ לְבַלְעוֹ חַנָּם:

Job 2: 3 εἶπεν δὲ ὁ κύριος πρὸς τὸν διάβολον  
Προσέσχες οὖν τῷ θεράποντί μου Ἰωβ,  
ὅτι οὐκ ἔστιν κατ' αὐτὸν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς  
ἄνθρωπος ἄκακος, ἀληθινός, ἄμεμπτος, θεοσεβής,  
ἀπεχόμενος ἀπὸ παντὸς κακοῦ;  
ἔτι δὲ ἔχεται **ἀκακίας**.  
σὺ δὲ εἶπας τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ διὰ κενῆς ἀπολέσαι.

Job 2: 3 Et YHWH a dit au Satân [*diable*] :  
As-tu mis ton cœur sur {= fait attention à} mon **serviteur** 'Yiôb ?  
car il n'en est pas de pareil [*chez ceux (qui sont)*] sur la terre :  
homme **intègre** et **droit**, craignant Dieu et s'écartant du mal  
LXX≠ [*homme **sans-méchanceté**, **véridique**, **irréprochable**, **craignant Dieu**,*  
*s'éloignant° de tout mal*] ÷  
et il persiste en son **intégrité** [*absence de mal*],  
bien que tu m'aies excité sans raison contre lui pour le perdre  
LXX≠ [*bien que tu m'aies dit en vain de détruire ses possessions* ].

- Job 4:17 הַאֲנוֹשׁ מֵאֵלֹהִים יִצְדָּק אִם מֵעֲשֵׂהוּ יִשְׁתַּרְגְּבוֹר :
- Job 4:17 Τί γάρ;  
μὴ καθαρὸς ἔσται βροτὸς ἐναντίον κυρίου  
ἢ ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτοῦ ἄμεμπτos ἀνὴρ;
- Job 4:17 [En effet] Un mortel **est-il** plus **juste** que 'Eloah [*est-il juste devant le Seigneur*] ?  
Un homme est-il plus pur que Celui qui l'a fait ?  
LXX≠ [un homme est-il **irréprochable** de par ses œuvres ? ]
- Job 9:20 אִם-אֶצְדָּק פִּי יִרְשִׁיעַנִי תָם-אָנִי נִי-עַקְשָׁנִי :
- Job 9:21 תָם-אָנִי לֹא-אֲדַע נִפְשִׁי אֲמַאֵס חַיִּי :
- Job 9:22 אַחַת הִיא עַל-כֵּן אֲמַרְתִּי תָם וְרָשָׁע הוּא מְכַלֵּה :
- Job 9:20 ἐὰν γὰρ ὦ δίκαιος, τὸ στόμα μου ἀσεβήσει·  
ἐάν τε ὦ ἄμεμπτos, σκολιὸς ἀποβήσομαι.
- Job 9:21 εἴτε γὰρ ἠσέβησα, οὐκ οἶδα τῆ ψυχῆ, πλὴν ὅτι ἀφαιρεῖται μου ἡ ζωή.
- Job 9:22 διὸ εἶπον Μέγαν καὶ δυνάστην ἀπολλύει ὀργή.
- Job 9: 1 Et 'Yiôb a répondu et a dit :
- Job 9: 2 Je sais bien qu'il en est ainsi,  
comment donc un mortel aurait-il raison avec Dieu ? (...)
- Job 9:20 Si je suis juste, ma bouche me fera-méchant [*sera-impie*] ÷  
suis-je **intègre** [*irréprochable* ], elle me rendra **tortueux** !
- Job 9:21 Suis-je **intègre** ? mon âme n'en sait rien, je dédaigne ma vie  
LXX≠ [*Car si j'ai été impie, mon âme n'en sait rien ; si ce n'est que ma vie m'est enlevée.*]
- Job 9:22 [TM+ C'est une et même chose — ] voilà pourquoi j'ai dit ÷  
l'**intègre** et le **méchant**, Il les achève {= extermine}  
LXX≠ [*le grand et le puissant, la colère les détruit*].
- Job 11: 4 וַתֹּאמֶר נָךְ לִקְחִי וְזָכַר הָיִיתִי בְעֵינֶיךָ :
- Job 11: 4 μὴ γὰρ λέγε ὅτι **Καθαρός** εἰμι τοῖς ἔργοις καὶ ἄμεμπτos ἐναντίον αὐτοῦ.
- Job 11: 1 Et Çophar de Na'ama a répondu et il a dit : (...)
- Job 11: 4 Tu as dit : **Pur**° est mon savoir / ma doctrine ÷ et je suis **net** à tes yeux.  
LXX≠ [*Ne dis pas : Je suis **pur** en mes œuvres ; et **irréprochable** devant lui.*]
- Job 12: 4 שָׁחַק לְרַעְהוּ | אֵהְיָה קָרָא לְאֵלֹהִים וַיַּעֲנֵהוּ שְׁחֹק צְדִיק תָּמִים :
- Job 12: 4 δίκαιος γὰρ ἀνὴρ καὶ ἄμεμπτos ἐγενήθη εἰς χλεύασμα·
- Job 12: 4 [TM+ Un (sujet de) risée pour mon prochain, (voilà ce que) je suis devenu :  
celui qui appelle 'Eloah et à qui il répond !]  
un (sujet de) risée, que le **juste**, l'**intègre** !  
LXX≠ [*Car l'homme **juste** et **irréprochable** est devenu un sujet de risée*].
- Job 15:14 מִהֲאֲנוֹשׁ כִּי-יֻזַּב וְכִי-יִצְדָּק יְלוּד אִשָּׁה :
- Job 15:14 τίς γὰρ ὢν βροτός, ὅτι ἔσται ἄμεμπτos,  
ἢ ὡς ἐσόμενος δίκαιος γεννητὸς γυναικός;
- Job 15:14 Qu'est-ce qu'un mortel pour qu'il **soit pur**° [*irréprochable*] ?  
et comment **sera-t-il juste** un (être) né d'une femme ?

Job 22: 3 הַחֲפִיץ לְשֹׁדֵי כִּי תִצְדַּק וְאִם-בְּצַע כִּי-תִתְּחַם דְּרָכָיָהּ :

Job 22: 3 τί γὰρ μέλει τῷ κυρίῳ, ἐὰν σὺ ἤσθα τοῖς ἔργοις ἄμεμπτος; ἢ ὠφέλεια ὅτι ἀπλώσης τὴν ὁδόν σου;

Job 22: 1 Et 'Elî-Phaz de Thémân a répondu et il a dit :

Job 22: 2 Un homme peut-il être utile à Dieu ?

Non, c'est à lui-même qu'est utile celui qui comprend.

LXX≠ [N'est-ce pas plutôt le Seigneur qui enseigne l'intelligence et le savoir ?]

Job 22: 3 Qu'importe à Shaddaï que tu sois juste ;

et que gagne-t-il si ta route / conduite est parfaite ?

LXX≠ [Le Seigneur se soucie-t-il que tu sois irréprochable en tes œuvres ? en quoi profite-t-il de ce que ta route / démarche est simple ?]

Job 22:19 יִרְאוּ צְדִיקִים וַיִּשְׂמְחוּ וַיִּנְקְרוּ יְלַעַג-לָמוֹ :

Job 22:19 ἰδόντες δίκαιοι ἐγέλασαν, ἄμεμπτος δὲ ἐμυκτήρισεν.

Job 22:16 Ils ont été raflés avant le temps [Eux dont on s'est emparé avant le temps ] (...)

Job 22:17 Eux qui disaient à Dieu : Ecarte-toi de nous ÷ que peut bien nous faire Shaddaï ? (...)

Job 22:19 Les justes le voient et se réjouissent [Les justes, le voyant, ont ri ] ÷ et l'innocent se moque d'eux [et l'(homme) irréprochable s'est moqué ].

Job 33: 9 נִדְּ אָנִי בְּלִי פֶשַׁע סָף אֲנֹכִי וְלֹא עָנָן לִי :

Job 33: 9 διότι λέγεις Καθαρός εἰμι οὐχ ἁμαρτῶν, ἄμεμπτος δέ εἰμι, οὐ γὰρ ἠνόμησα·

Job 33: 1 Or donc, 'Yiôb, écoute mes mots [sentences ] ÷

et, à toutes mes paroles [à mon langage ], prête-l'oreille.

Job 33: 9 [+ Car tu dis :]

Je suis pur°, sans forfait [je n'ai pas péché ], je suis net° [irréprochable ] ÷ et je n'ai pas de faute [et je n'ai pas commis d'illégalité ].

- Sag 10: 5 αὕτη καὶ ἐν ὁμοιοῖα πονηρίας ἐθνῶν συγχυθέντων  
 ἔγνω τὸν δίκαιον καὶ ἐτήρησεν αὐτὸν ἄμεμπον θεῶ  
 καὶ ἐπὶ τέκνου σπλάγχνοις ἰσχυρὸν ἐφύλαξεν.
- Sg 10: 5 *Et lorsque, unanimes en leur perversité, les nations eurent été confondues,  
 c'est elle (la Sagesse) qui reconnut le juste, le conserva irréprochable devant Dieu,  
 et le garda fort contre sa tendresse pour son enfant.*
- Sag 10:15 Αὕτη λαὸν ὅσιον καὶ σπέρμα ἄμεμπον ἐρρύσατο ἐξ ἔθνους θλιβόντων·
- Sg 10:15 *C'est elle (la Sagesse) qui a délivré un peuple saint et une semence irréprochable  
 d'une nation d'opresseurs.*
- Sag 18:21 σπεύσας γὰρ ἀνὴρ ἄμεμπος προεμάχησεν  
 τὸ τῆς ἰδίας λειτουργίας ὄπλον προσευχῆν  
 καὶ θυμιάματος ἐξιλασμὸν κομίσας·  
 ἀντέστη τῷ θυμῷ καὶ πέρασ ἐπέθηκε τῇ συμφορᾷ  
 δεικνὺς ὅτι σὸς ἐστὶν θεράπων·
- Sg 18:20 *Cependant l'épreuve de la mort atteignit aussi les justes  
 et une multitude a été frappée au désert ;  
 mais la colère n'a pas duré longtemps,*
- Sg 18:21 *Car un homme irréprochable s'est hâté de combattre en première ligne,  
 muni des armes de son ministère, prière et encens expiatoire,  
 il a affronté le Courroux et a imposé une limite au malheur,  
 montrant qu'il était ton serviteur.*

- Luc 1: 6 ἦσαν δὲ δίκαιοι ἀμφότεροι ἐναντίον τοῦ θεοῦ,  
πορευόμενοι ἐν πάσαις ταῖς ἐντολαῖς καὶ δικαιώμασιν τοῦ κυρίου  
ἄμεμπτοι.
- Luc 1: 5 Il est advenu aux jours d'Hérodes, roi de la Judée,  
un prêtre du nom de **Zekhar-Yâh**, de la classe d'Abia,  
et sa femme, des filles de 'Aharon - et son nom était **Elisheba**.
- Luc 1: 6 Or ils étaient **justes**, tous deux, en face de Dieu,  
faisant route dans tous les commandements et observances du Seigneur,  
**irréprochables**.
- Phil. 2:14 πάντα ποιεῖτε χωρὶς γογγυσμῶν καὶ διαλογισμῶν,  
Phil. 2:15 ἵνα γένησθε **ἄμεμπτοι** καὶ **ἀκέραιοι**,  
τέκνα θεοῦ **ἄμωμα** μέσον γενεᾶς σκολιᾶς καὶ διεστραμμένης,  
ἐν οἷς φαίνεσθε ὡς φωστῆρες ἐν κόσμῳ,
- Phil 2:14 Faites tout sans murmures ni raisonnements,  
Phil 2:15 pour vous montrer **irréprochables** et candides / et sans mélange,  
*enfants de Dieu sans défaut*  
au milieu d'une génération tortueuse et pervertie / tordue et perverse,  
où vous brilliez comme des flambeaux dans le monde.
- Phil. 3: 6 κατὰ ζῆλος διώκων τὴν ἐκκλησίαν,  
κατὰ δικαιοσύνην τὴν ἐν νόμῳ γενόμενος **ἄμεμπτος**.
- Phil. 3: 6 quant au zèle, un persécuteur de l'Eglise;  
quant à la justice selon la Loi, un (homme) devenu **irréprochable**.
- 1Th 3:13 εἰς τὸ στηρίξαι ὑμῶν τὰς καρδίας **ἀμέμπτους** ἐν **ἀγιωσύνη**  
ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν  
ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ μετὰ πάντων τῶν ἁγίων αὐτοῦ,  
[ἀμήν].
- 1 Th 3:13 qu'il affermis vos cœurs,  
pour qu'ils soient **irréprochables** en **sainteté** devant Dieu, notre Père,  
lors de la Venue de notre Seigneur Jésus, avec tous ses saints.
- Hé. 8: 7 Εἰ γὰρ ἡ πρώτη ἐκείνη ἦν **ἄμεμπτος**, οὐκ ἂν δευτέρας ἐζήτηίτο τόπος·
- Hé. 8: 6 Mais maintenant [notre grand prêtre] a obtenu un service  
d'autant plus haut qu'il est le médiateur d'une meilleure alliance,  
laquelle se fonde sur de meilleures promesses.
- Hé. 8: 7 Car si cette première (alliance) avait été **irréprochable**,  
il n'y aurait pas eu lieu d'en chercher une deuxième.